

# ◎航空業務に関する日本国とインドネシア共和国との間の協定

(略称) インドネシアとの航空協定

昭和三十七年 一月二十三日 東京で署名  
 昭和三十七年 五月 六日 国会承認  
 昭和三十八年 八月二十七日 承認の内閣決定  
 昭和三十八年 九月 三日 承認を通知する公文交換  
 昭和三十八年 九月 三日 公布及び効力発生の告示  
 (昭和三十八年条約第三十号)  
 昭和三十八年 九月 三日 効力発生

## 目 次

前 文	二九七
第一条 定義	二九七
第二条 協定業務運営上の特権	二九九
第三条 協定業務開始の手續	三〇〇
第四条 燃料、部品等に対する関税	三〇一
第五条 特権の制限及び停止	三〇三
第六条 機会均等の原則	三〇四
第七条 相手国航空企業の利益の考慮	三〇四
第八条 輸送力	三〇五
第九条 運賃	三〇六
第十条 統計表の提供	三〇七
第十一条 協定実施に関する協議	三〇八
インドネシアとの航空協定	

# インドネシアとの航空協定

第十二条	紛争の解決	三〇八
第十三条	協定及び附表の改正	三〇九
第十四条	国際条約に適合させるための改正	三一〇
第十五条	終了通告	三一〇
第十六条	登録	三一
第十七条	承認通告による効力発生	三一
末文		三一
附表	運営路線	三一

航空業務に関する日本国とインドネシ  
ア共和国との間の協定

前  
文

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、

それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空  
業務を開設し、かつ、運営するために協定を締結する  
ことを希望し、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名さ  
れた国際民間航空条約（以下「条約」という）の当事  
国であるので、  
次のとおり協定した。

第一条

定  
義  
(1) この協定の適用上、文脈により別に解釈される場  
合を除くほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣  
及び同大臣が遂行している民間航空に関する任務  
又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する  
人又は機関をいい、インドネシア共和国にあつて  
は航空大臣及び同大臣が遂行している民間航空に  
関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権  
限を有する人又は機関をいう。

インドネシアとの航空協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE RE-  
PUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government of  
the Republic of Indonesia,

Desiring to conclude an agreement for the purpose  
of establishing and operating air services between and  
beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil  
Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 (herein-  
after called "the Convention")

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless  
the context otherwise requires:—

(a) the term "aeronautical authorities" means, in  
the case of Japan, the Minister of Transporta-  
tion and any person or body authorised to  
perform any functions on civil aviation exer-  
cised by the said Minister or similar functions,  
and in the case of the Republic of Indonesia,  
the Minister of Air Communications and any

二六七

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(c) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行なう定期航空業務をいう。

(d) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行なう航空業務をいう。

(e) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航空運送企業をいう。

(f) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積み込み又は積卸し以外の目的で着陸

person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or similar functions ;

(b) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement ;

(c) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail ;

(d) the term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one state ;

(e) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service ;

(f) the term “stop for non traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking

することという。

(g) 「附表」とは、この協定の附表又は第十三条の規定に従つて改正される同附表をいう。

(2) 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附表を含むものとする。

## 第二条

(1) 各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設し、かつ、運営することができるようになるため、この協定で定める権利を許与する。

(2) 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

インドネシアとの航空協定

on or discharging passengers, cargo or mail; (g) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

## ARTICLE 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

- (b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権
- (c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物又は郵便物の積卸し及び積込みのため、当該特定路線について附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権
- (3) (2)の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

- (4) (1)及び(2)の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、条約第九条の規定に従うことを条件として、他方の締約国の指定航空企業の航空機が自国の領域内の敵対行為若しくは軍事占領が行なわれている地域又はそれらにより影響を受けている地域の上空を飛行することを制限し、又は禁止することができよう。

### 第三条

- (1) いずれの特定路線における協定業務も、第二条(1)の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択に

協定業務  
開始の手  
続

- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.
- (4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, either Contracting Party may, subject to the provisions of Article 9 of the Convention, restrict or prohibit the aircraft of the designated airline of the other Contracting party from flying over areas of hostilities or military occupation in its territory, or over areas affected thereby.

### ARTICLE 3

- (1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option

より、即時又は後日開始することができる。ただし、第九条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行なわれた後でなければならない。

(a) 權利を許与された締約国が当該路線について航空企業を指定すること。

(b) 權利を許与する締約国が当該航空企業に対し適當な運営許可を与えること。同締約国は、(2)及び第五条(1)の規定に従うことを条件として、遲滞なくこの許可を与えなければならない。

(2) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した航空企業が、同航空当局により國際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たす者である旨を立証すること、その航空企業に要求することができる。

#### 第四条

(1) 各締約国がその管理の下にある空港及びその他の施設の使用について他方の締約国の指定航空企業に

インドネシアとの航空協定

of the Contracting Party to which the rights are granted under the provisions of paragraph (1) of Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 9 of the present Agreement, and not before:—

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route, and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 5, be bound to grant without delay.

(2) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

#### ARTICLE 4

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated

課し、又は課することを許す料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港及び施設を使用するため支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

- (2) (a) 一方の締約国の領域内に他方の締約国の指定航空企業により又はその名において持ち込まれ、あるいは前記の領域内で他方の締約国の指定航空企業により又はその名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品で、当該指定航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することのみを目的とするものに関する関税、検査手数料及びこれらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金については、当該他方の締約国の指定航空企業は、税関の通常の規制に服することを条件として、条約第二十四条に規定する待遇のほか、当該一方の締約国が最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。

airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

- (2) (a) In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline of the other Contracting party and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, the designated airline of the second Contracting Party shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded, in addition to the treatment prescribed in Article 24 of the Convention, treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services.

(b) もつとも、いずれの締約国も、自国の指定航空企業に対して他方の締約国が関税、検査手数料又はこれらに類似する国若しくは地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどさない限り、他方の締約国の指定航空企業に対し、当該関税、検査手数料又はこれらに類似する国若しくは地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどす義務を負わないものとする。

## 第五条

(1) 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該航空企業を指定した締約国又は当該締約国の国民に属してゐないと認めた場合には、第二条(2)に定める特権を当該航空企業に関して与えず若しくは取り消す権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。

(2) 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が(1)に掲げる特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつ

インドネシアとの航空協定

(b) Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airline of the first Contracting Party.

## ARTICLE 5

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other

た場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、当該航空企業による前記の特権の行使を停止する権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。ただし、重ねて法令の違反が生ずることを防止するため又は航行の安全上の理由により、即時に停止し又は条件を課するやむを得ない必要がある場合を除くほか、この権利は、他方の締約国と協議した後にのみ行使しなければならない。

## 第六条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平なかつ均等な機会を有する。

## 第七条

いずれか一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当たつては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不

Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (1) above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## ARTICLE 6

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

## ARTICLE 7

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall

機会均等の原則

相手国航空企業の利益の考慮

当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

# 第八条

(1) 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関係を有しなければならない。

(2) 指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要量及び合理的に予測される需要量に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一次の目的としなければならない。当該航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込み、かつ、積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次のものに関連すべきであるという一般原則に従って行なわれなければならない。

(a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸需要

インドネシアとの航空協定

be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

# ARTICLE 8

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :—

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated

(b) 直通航空路運営の要求

- (c) その航空企業の路線が經由する地域の地方的及び地域の業務を考慮した上でその地域の運輸需要

第九条

- (1) いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。これらの運賃は、次の規定に従つて定められるとする。

- (2) 運賃に関する合意は、可能なときはいつでも、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行なうものとする。それが不可能なときは、各特定路線の全部及び一部に関する運賃は、関係指定航空企業の間で合意しなければならない。いずれの場合にも、運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

the airline ;

- (b) the requirements of through airline operation ; and

- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

ARTICLE 9

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of

(3) 関係指定航空企業が運賃に関し(2)の規定による合意を行なうことができなかった場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃に関し同規定による認可を行なわなかった場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意が成立するように努めなければならない。

(4) (3)の規定に基づく合意が成立しなかった場合には、その紛争は、第十二条の規定に従つて解決しなければならない。

(5) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、効力を生じないものとする。ただし、第十二条(3)の規定に基づく場合は、この限りでない。この条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用されるものとする。

# 第十条

いずれか一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、当該航空当局に対し、自国の指定航空企業が協定業務において供給する

インドネシアとの航空協定

the aeronautical authorities of both Contracting Parties.  
(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(4) If the agreement under the provisions of paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 12 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail,

# ARTICLE 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such

輸送力の検討のために合理的に必要とされる定期の又はその他の統計表を提供しなければならない。その統計表は、前記の航空企業が協定業務において運送する貨客の総計を知るために必要なすべての情報を含むものでなければならない。

## 第十一条

両締約国の航空当局は、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため、定期的にしばしば協議しなければならない。

## 第十二条

(1) この協定の解釈又は適用に関して両締約国間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国の間の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。

(2) 両締約国が交渉によつて紛争を解決することができなかつたときは、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲

periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of surveying the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

## ARTICLE 11

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

## ARTICLE 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal

協定実施  
に関する  
協議

紛争の解  
決

裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託することができる。ただし、第三の仲裁委員は、いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定しなければならず、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意されなければならない。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の締約国は、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、当該仲裁委員を任命するように要請することができる。

(3) 両締約国は、(2)の規定に基づいて行なわれた決定を守ることを約束する。

### 第十三条

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請を受領した日から六

インドネシアとの航空協定

of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

### ARTICLE 13

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consul-

十日の期間内に開始しなければならない。改正が附表についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なうものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、その合意した改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

#### 第十四条

一般的な多数国間の航空運送条約が両締約国に關し効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

#### 第十五条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができ。その通告の写しは、条約によつて組織された国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が終了通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、両締約国間の合意により当該通告が

tation to begin within a period of sixty days from the date of receipt of any such request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE 14

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### ARTICLE 15

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to

前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告の写しを受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

#### 第十六条

この協定、この協定の改正及び第十三条の規定に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

#### 第十七条

この協定は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

インドネシアとの航空協定

terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

#### ARTICLE 16

The present Agreement, any amendment to it and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 13 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE 17

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

インドネシアとの航空協定

千九百六十二年一月二十三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小坂善太郎

インドネシア共和国政府のために

B・スゲン

附 表

運営路線

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

東京—大阪—福岡—沖縄—台北—香港—マニラ—サイゴン及び(又は)バンコック—クアラ・ランプール—シンガポール—ジャカルタ—ダーウィン又はパース—シドニー又はメルボルン

インドネシア共和国の指定航空企業が両方向に運営する路線

ジャカルタ—マニラ—香港—東京

III

DONE in duplicate in the English language, at Tokyo, this twenty-third day of January, 1962.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Zentaro Kosaka

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDONESIA:

B. Sugeng

SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan.

Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—Taipei—Hong Kong—Manila—Saigon and/or Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Jakarta—Darwin or Perth—Sydney or Melbourne

Route to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Indonesia.

Djakarta—Manila—Hong Kong—Tokyo

2 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行なう協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、その指定航空企業の選択により省略することができる。

2. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(参考)

この協定は、日本・インドネシア間に定期航空業務を開設することを目的とし、業務運営に必要な権利(いわゆる空の五つの自由)を両国が相互に許与すること及び業務運営についての手続と条件を規定するとともに、それぞれの国の航空企業が業務を行なうことができる路線を定めているものである。